

**Điều Khoản về  
Trừng Phạt và  
Chống Tẩy Chay**

Mỗi bên lần lượt tuyên bố và đảm bảo với bên kia theo hiểu biết tốt nhất của mình rằng bản thân đơn vị mình cũng như không cá nhân hoặc tổ chức nào sở hữu hoặc kiểm soát đơn vị mình hoặc thuộc sở hữu và kiểm soát của đơn vị mình là mục tiêu chỉ định của bất kỳ (các) trừng phạt thương mại, và/hoặc kinh tế và/hoặc tài chính nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ luật, quy định, lệnh, pháp lệnh, nghị quyết, nghị định, biện pháp hạn chế có liên quan nào hoặc yêu cầu khác có hiệu lực của pháp luật), do Hoa Kỳ, Liên Minh Châu Âu (hoặc Quốc Gia Thành Viên tương ứng của Hoa Kỳ, Liên Minh Châu Âu), Liên Hợp Quốc, Thụy Sĩ, hoặc quốc gia xuất xứ của hàng hoá (gọi chung là "Trừng Phạt") thông qua. Mỗi bên lần lượt đồng ý và cam kết với bên kia rằng đơn vị mình và các đại lý, nhà thầu, và đại diện của đơn vị mình sẽ hoàn toàn tuân thủ các yêu cầu của tất cả các Trừng Phạt hiện hành khi thực hiện Hợp Đồng này.

Bên Bán đồng ý và cam kết với Bên Mua rằng hàng hoá sẽ không trực tiếp hay gián tiếp có nguồn gốc từ, được cung cấp bởi hoặc được vận chuyển trên tàu hoặc hãng chuyên chở thuộc sở hữu, gắn cờ, thuê, quản lý hoặc kiểm soát, trực tiếp hay gián tiếp, bởi bất kỳ quốc gia, cá nhân, tổ chức, hoặc cơ quan nào, hoặc vì mục đích của bất kỳ hoạt động thương mại nào, mà có thể khiến Bên Mua hoặc một cá nhân thuộc khu vực quyền hạn của Hoa Kỳ vi phạm luật Trừng Phạt và/hoặc các biện pháp kiểm soát xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu hiện hành. Nếu Bên Mua yêu cầu, Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua tài liệu thích hợp cho mục đích xác minh nguồn gốc xuất xứ hàng hoá. Bên Mua có quyền từ chối bất kỳ quốc gia xuất xứ, tàu, tuyến đường vận chuyển, cá nhân hoặc tổ chức bị hạn định nào có thể khiến việc thực hiện Hợp Đồng này vi phạm bất kỳ luật Trừng Phạt hiện hành nào hoặc khiến Bên Mua hoặc đại lý, nhà thầu hoặc đại diện Bên Mua hoặc cá nhân thuộc khu vực quyền hạn của Hoa Kỳ vi phạm hoặc bị phạt theo bất kỳ luật Trừng Phạt hiện hành nào.

Bên Mua đồng ý và cam kết với Bên Bán rằng hàng hoá sẽ không bị:

(i) bán lại;

(ii) vớt bỏ bởi; hoặc

(iii) vận chuyển bởi một con tàu, hoặc một hãng chuyên chở thuộc sở hữu, được gắn cờ, thuê, chịu quản lý hoặc kiểm soát trực tiếp hay gián tiếp của

bất kỳ quốc gia, cá nhân, hoặc tổ chức nào, hoặc vì mục đích của bất kỳ hoạt động thương mại nào, mà có thể khiến Bên Mua hoặc một cá nhân thuộc khu vực quyền hạn của Hoa Kỳ vi phạm luật Trừng Phạt và/hoặc các biện pháp kiểm soát xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu hiện hành. Nếu Bên Bán yêu cầu, Bên Mua phải cung cấp cho Bên Bán tài liệu thích hợp cho mục đích xác minh điểm đến cuối cùng của hàng hoá. Bên Bán có quyền từ chối bất kỳ điểm đến, tàu, tuyến đường vận chuyển, cá nhân hoặc tổ chức bị hạn định nào có thể khiến việc thực hiện Hợp Đồng này vi phạm bất kỳ luật Trừng Phạt hiện hành nào hoặc khiến Bên Bán hoặc đại lý, nhà thầu hoặc đại diện của Bên Bán vi phạm hoặc bị trừng phạt theo bất kỳ luật Trừng Phạt hiện hành nào.

Bên Mua phải tuyên bố và đảm bảo thêm rằng Bên Mua sẽ không thực hiện thanh toán cho hàng hoá qua hoặc thông qua quốc gia, ngân hàng đó hoặc tổ chức hoặc cơ quan hoặc cơ sở khác mà sẽ khiến Bên Bán hoặc một cá nhân thuộc khu vực quyền hạn của Hoa Kỳ trực tiếp hay gián tiếp vi phạm hoặc bị trừng phạt theo bất kỳ luật Trừng Phạt hiện hành nào. Nếu thanh toán tiền hàng bị cản trở, bị chặn, bị trì hoãn, hoặc bị ngăn chặn, lâu hơn ba ngày làm việc, vì lý do Trừng Phạt hoặc việc áp dụng Trừng Phạt bị cáo buộc thì Bên Mua phải nỗ lực hết sức để thực hiện thanh toán bằng các phương thức thay thế hợp pháp mà không trực tiếp hay gián tiếp vi phạm bất kỳ luật Trừng Phạt

nào, (trong phạm vi luật Trưng Phạt đó áp dụng hoặc được áp dụng hay thực hiện bởi các ngân hàng, chính phủ, hoặc cơ quan được thành lập hợp pháp), trừ khi bất kỳ vấn đề thanh toán nào như vậy là do Bên Bán vi phạm luật Trưng Phạt.

Các bên sẽ không hợp tác, đồng ý, hoặc tuân thủ bất kỳ điều khoản hoặc yêu cầu nào, bao gồm cả yêu cầu tài liệu, mà vi phạm hay nói cách khác là bị cấm hoặc bị trừng phạt theo luật hoặc quy định Chống Tẩy Chay của Hoa Kỳ.

Không ảnh hưởng đến những gì đã đề cập bên trên, các bên phải đồng ý hợp tác với những yêu cầu cung cấp thông tin và/hoặc tài liệu bằng chứng hợp lý của bên kia để hỗ trợ và/hoặc xác minh sự tuân thủ với điều khoản này.

## **Điều Khoản Chống Tham Nhũng**

Mỗi bên phải lần lượt đồng ý và cam đoan với bên kia rằng, trong các vấn đề liên quan đến Hợp Đồng này, đơn vị mình sẽ hoàn toàn tuân thủ tất cả các luật, quy định, lệnh, pháp lệnh, nghị quyết, nghị định, hoặc biện pháp hạn chế hiện hành và/hoặc yêu cầu khác có hiệu lực pháp lý của Hoa Kỳ, Liên Minh Châu Âu (hoặc Quốc Gia Thành Viên tương ứng của Hoa Kỳ, Liên Minh Châu Âu), Liên Hợp Quốc, Thụy Sĩ, hoặc quốc gia xuất xứ Hàng Hoá liên quan đến luật chống hối lộ và chống rửa tiền (“Luật Định Hiện Hành”). Đặc biệt, mỗi bên lần lượt phải tuyên bố, đảm bảo và cam kết với bên kia rằng đơn vị mình không được, trực tiếp hay gián tiếp,

- a. thanh toán, đề nghị, cung cấp hoặc hứa thanh toán hoặc cho phép thanh toán, bất kỳ khoản tiền nào hoặc những thứ có giá trị khác, hoặc trao một lợi thế tài chính cho:
  - i. một quan chức chính phủ hay một cán bộ hay nhân viên của chính phủ hoặc bất kỳ bộ phận, cơ quan hay cơ quan công quyền nào của chính phủ bất kỳ;
  - ii. một cán bộ hoặc nhân viên của một tổ chức quốc tế công cộng;
  - iii. bất kỳ cá nhân nào hành động dưới vai trò quan chức thay cho hoặc đại diện bất kỳ chính phủ nào hay bất kỳ bộ phận, cơ quan hay cơ quan công quyền nào của chính phủ đó hoặc của bất kỳ tổ chức quốc tế công cộng nào;
  - iv. bất kỳ đảng phái chính trị hay quan chức nào thuộc đảng phái đó, hoặc bất kỳ ứng viên nào tranh cử vào văn phòng chính trị;
  - v. bất kỳ người, cá nhân hay tổ chức nào khác theo gợi ý, yêu cầu hoặc chỉ thị hoặc vì lợi ích của bất kỳ cá nhân và tổ chức nào kể trên; hoặc
- b. tham gia vào các hành động hoặc giao dịch khác:

trong từng trường hợp nếu điều này vi phạm hoặc không tuân theo Luật Định Hiện Hành, bao gồm, nhưng không giới hạn ở Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ và luật định hiện hành của quốc gia thực hiện (toàn bộ hay một phần) công ước của OECD về chống hối lộ đối với các quan chức nhà nước tại nước ngoài trong các giao dịch kinh doanh quốc tế.